

| DIRECTIVES  | DYREKTYWY   | ДИРЕКТИВЫ   |
|---|---|---|
| <b>COMMISSION DIRECTIVE 2014/82/EU</b>  | <b>DYREKTYWA KOMISJI 2014/82/UE</b>   | <b>ДИРЕКТИВА КОМИССИИ 2014/82/ЕС</b>  |
| <b>of 24 June 2014</b>  | <b>z dnia 24 czerwca 2014 r.</b>  | от 24 июня 2014 г.  |
| <b>amending Directive 2007/59/EC of the European Parliament and of the Council as regards general professional knowledge and medical and licence requirements</b>   | <b>zmieniająca dyrektywę 2007/59/WE Parlamentu Europejskiego i Rady w odniesieniu do wymogów w zakresie zdrowia, wiedzy zawodowej i licencji</b>  | <b>изменяющая директиву 2007/59/ЕС Европейского Парламента и Совета в отношении требований к здоровью, профессиональным знаниям и удостоверения машиниста</b>   |
| <b>(Text with EEA relevance)</b>  | <b>(Tekst mający znaczenie dla EOG)</b>   | (текст имеющий значение для ЕЕА)  |
| THE EUROPEAN COMMISSION,  | KOMISJA EUROPEJSKA,   | ЕВРОПЕЙСКАЯ КОМИССИЯ  |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union  | uwzględniając Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej,   | принимая во внимание Договор о функционировании Европейского Содружества  |
| Having regard to Directive 2007/59/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007 on the certification of train drivers operating locomotives and trains on the railway system in the Community (1), and in particular Article 31 thereof,   | uwzględniając dyrektywę 2007/59/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 23 października 2007 r. w sprawie przyznawania uprawnień maszynistom prowadzącym lokomotywy i pociągi w obrębie systemu kolejowego Wspólnoty (1), w szczególności jej art. 31,  | Принимая во внимание директиву 2007/59/ЕС Европейского парламента и Совета от 23 октября 2007 г., в вопросе сертификации машинистов, локомотивов и поездов на железной дороге Содружества, в особенности ст. 31,  |
| Whereas:  | a także mając na uwadze, co następuje:  | в виду того, что:   |
| (1) Annex II of Directive 2007/59/EC includes a provision according to which vision for both eyes is not required to be effective in the case of adequate adaptation and sufficient compensation experience and only if binocular vision was lost after starting the job. That provision contradicts the other vision requirements in Annex II of Directive 2007/59/EC and might put at risk the high level of safety in rail operations. | (1) Załącznik II do dyrektywy 2007/59/WE zawiera przepis, zgodnie z którym nie jest wymagane efektywne widzenie okiem lewym i prawym w przypadku odpowiedniej adaptacji i wystarczającej kompensacji, jedynie w przypadku utraty widzenia obuocznego po rozpoczęciu pracy. Przepis ten jest sprzeczny z innymi wymogami z zakresu widzenia określonymi w załączniku II do dyrektywy 2007/59/WE i mógłby zagrażać wysokiemu poziomowi bezpieczeństwa przewozów kolejowych. | (1) Приложение II к директиве 2007/59/ЕС содержит предписание, согласно которому не требуется эффективное зрение левым и правым глазом в случае адекватной адаптации и достаточной компенсации опытом и только в случае бинокулярной потери зрения после начала работы. Это предписание противоречит другим требованиям относительно зрения с Приложения II к директиве 2007/59/ЕС и может создать угрозу высокому уровню безопасности при проведении эксплуатаций. |
| (2) In addition, certain requirements in Annexes IV and VI of Directive 2007/59/EC regarding the licence and the certificate lack clarity, leading to different application in the Member States and ultimately jeopardizing the introduction of a harmonized licence system for  | (2) Ponadto niektóre wymogi w załącznikach IV i VI do dyrektywy 2007/59/WE w odniesieniu do licencji i świadectwa są niejasne, co prowadzi do różnic w zakresie stosowania w państwach członkowskich, a ostatecznie zagraża wprowadzeniu zharmonizowanego systemu   | (2) Дополнительно, некоторые требования Приложений IV и VI к директиве 2007/59/ЕС в отношении удостоверения и сертификата недостаточно ясны, что ведет к различным способам реализации в государствах-членах и критически мешает внедрению унифицированной  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| train drivers in the Union.  | licencji dla maszynistów w Unii.   | системы удостоверений для машинистов Содружества.   |
| (3) On 7 May 2012 the European Railway Agency submitted advice to the European Commission regarding the amendment of Annexes II, IV and VI of Directive 2007/59/EC. The bodies represented in the European Social Dialogue Committee were consulted in accordance with Article 31 of that Directive. | (3) W dniu 7 maja 2012 r. Europejska Agencja Kolejowa przedstawiła Komisji Europejskiej zalecenie, dotyczące zmiany załączników II, IV i VI do dyrektywy 2007/59/WE. Zgodnie z art. 31 wspomnianej dyrektywy przeprowadzono konsultacje z organami reprezentowanymi w Europejskim Komitecie Dialogu Społecznego. | (3) 7 мая 2012г. Европейская Железнодорожная Агенция представила Европейской Комиссии предложение по изменениям в Приложения II, IV и VI Директивы 2007/59/ЕС. Согласно со статьей 31 вышеуказанной директивы проведено консультации с органами, представленными в Европейской Комиссии Общественного Обсуждения. |
| (4) Transitional measures should be provided for train drivers who have obtained or will obtain their licence in accordance with Directive 2007/59/EC before the date of application of this Directive.  | (4) Należy przewidzieć środki przejściowe dla maszynistów, którzy uzyskali lub uzyskają swoje licencje zgodnie z dyrektywą 2007/59/WE przed datą rozpoczęcia stosowania niniejszej dyrektywy.  | (4) Необходимо предусмотреть переходные правила для машинистов, которые получили или получат свои удостоверения согласно директиве 2007/59/ЕС, до даты начала действия текущей директивы.   |
| (5) Directive 2007/59/EC should therefore be amended accordingly.  | (5) Należy zatem odpowiednio zmienić dyrektywę 2007/59/WE.   | (5) Затем необходимо соответствующим образом изменить директиву 2007/59/ЕС.   |
| (6) The measures provided for in this Directive are in accordance with the opinion of the Committee that assists the Commission pursuant to Article 32(1) of Directive 2007/59/EC,   | (6) Środki przewidziane w niniejszej dyrektywie są zgodne z opinią komitetu wspierającego Komisję zgodnie z art. 32 ust. 1 dyrektywy 2007/59/WE,   | (6) Процедуры предусмотренные в текущей директиве согласованы с мнением комитета, поддерживающего Комиссию, согласно статьи 32(1) директивы 2007/59/ЕС.   |
| HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:  | PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DYREKTYWĘ:   | ПРИНИМАЕТ ДАННУЮ ДИРЕКТИВУ  |
| <i>Article 1</i>   | <i>Artykuł 1</i>   | Статья I  |
| Directive 2007/59/EC is amended as follows:  | W dyrektywie 2007/59/WE wprowadza się następujące zmiany:  | В директиву 2007/59/ЕС вносятся следующие изменения:  |
| (1) Annex II is amended as follows:<br>In point '1.2. Vision', the seventh indent is replaced by the following:<br>'— vision for both eyes: effective,';   | 1) w załączniku II wprowadza się następujące zmiany:<br>w pkt 1.2 „Wzrok”, tiret siódme otrzymuje brzmienie:<br>„— widzenie okiem lewym i prawym: efektywne,”;   | (1) В приложение II вносятся следующие изменения:<br>В пункт «1.2. Зрение» седьмой абзац заменить на:<br>«- зрение обоими глазами: эффективное»;  |
| (2) Annex IV is replaced by the text in Annex I to this Directive;   | 2) załącznik IV zastępuje się załącznikiem I do niniejszej dyrektywy;  | (2) Приложение IV заменяется Приложением I текущей директивы.   |
| (3) Annex VI is amended as set out in Annex II to this Directive.  | 3) W załączniku VI wprowadza się zmiany zgodnie z załącznikiem II do niniejszej dyrektywy.   | (3) В Приложение VI вносятся изменения в соответствии с Приложением I I текущей директивы.  |
| <i>Article 2</i>   | <i>Artykuł 2</i>   | Статья 2  |
| Train drivers who have obtained or will obtain   | Maszynistów, którzy uzyskali lub uzyskają  | Машинистов, которые получили или получат свои   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| their licence in accordance with Directive 2007/59/EC before the date of application referred to in Article 3(1) of this Directive shall be considered to comply with its requirements.  | swoje licencje zgodnie z dyrektywą 2007/59/WE przed datą rozpoczęcia stosowania, o której mowa w art. 3 ust. 1 niniejszej dyrektywy, uznaje się za spełniających jej wymogi.   | удостоверения в соответствии с директивой 2007/59/ЕС, ранее даты вступления в действие, речь о которой в Статье 3(1), считаются удовлетворяющими ее требованиям.   |
| <i>Article 3</i>   | <i>Artykuł 3</i>   | Статья 3   |
| 1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by 1 July 2015 at the latest. They shall forthwith communicate to the Commission the text of those provisions. | 1. Państwa członkowskie wprowadzają w życie przepisy ustawowe, wykonawcze i administracyjne konieczne do zapewnienia zgodności z niniejszą dyrektywą w terminie najpóźniej do dnia 1 lipca 2015 r. Niezwłocznie przekazują Komisji tekst tych przepisów. | 1. Государства-члены внедряют в жизнь законодательные, регуляторные и административные положения, необходимые для обеспечения согласованности с текущей директивой в срок до 1 июля 2015г. Немедленно передают комиссии тексты этих положений. |
| They shall apply those provisions from 1 January 2016.   | Państwa członkowskie stosują te przepisy od dnia 1 stycznia 2016 r.  | Они будут применять эти положения начиная с 1 января 2016г.  |
| When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.   | Przepisy przyjęte przez państwa członkowskie zawierają odniesienie do niniejszej dyrektywy lub odniesienie takie towarzyszy ich urzędowej publikacji. Metody dokonywania takiego odniesienia określane są przez państwa członkowskie.                    | Положения, принятые государствами-членами должны содержать ссылки на текущую директиву или такая ссылка сопровождает их официальную публикацию. Каким образом ссылаться, определяют сами государства-члены.                                    |
| 2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.  | 2. Państwa członkowskie przekazują Komisji tekst podstawowych przepisów prawa krajowego, przyjętych w dziedzinie objętej niniejszą dyrektywą.  | 2. Государства-члены передают Комиссии тексты основных положений национального законодательства, которые они приняли в области охваченной директивой.  |
| 3. The obligations for transposition and implementation of this Directive shall not apply to the Republic of Cyprus and the Republic of Malta for as long as no railway system is established within their territories.                            | 3. Obowiązki w zakresie transpozycji i wdrożenia niniejszej dyrektywy nie mają zastosowania do Republiki Cypryjskiej i Republiki Malty, dopóki na ich terytoriach nie powstanie system kolei.  | 3. Обязанности по переносу и внедрению текущей директивы не применяются в отношении Республики Кипр и Республики Мальта, пока на их территории не будет железных дорог.  |
| <i>Article 4</i>   | <i>Artykuł 4</i>   | Статья 4   |
| This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .  | Niniejsza dyrektywa wchodzi w życie dwudziestego dnia po jej opublikowaniu w <i>Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej</i> .  | Текущая директива вступает в силу на двадцатый день с даты ее опубликования в <i>Официальном Вестнике Европейского Союза</i> .   |
| <i>Article 5</i>   | <i>Artykuł 5</i>   | Статья 5   |
| This Directive is addressed to the Member States.  | Niniejsza dyrektywa skierowana jest do państw członkowskich.   | Текущая директива адресована государствам-членам.  |
| Done at Brussels, 24 June 2014.  | Sporządzono w Brukseli dnia 24 czerwca 2014 r.   | Создано в Брюсселе 24 июня 2014г.  |
| <i>For the Commission The President José Manuel</i>  | <i>W imieniu Komisji José Manuel BARROSO</i>   | От имени Комиссии Президент José Manuel  |

| BARROSO   |   | <i>Przewodniczący</i>   |             | BARROSO  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
|---|---|---|-------------|--|---|---|--|-----------------------|------|------------------|---|---|--|-------------------------|----------|----------------|---|
| <i>ANNEX I</i>  |   | <i>ZAŁĄCZNIK I</i>  |             | <i>ПРИЛОЖЕНИЕ I</i>  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| <i>'ANNEX IV</i>  |   | <i>„ZAŁĄCZNIK IV</i>  |             | <i>«ПРИЛОЖЕНИЕ IV</i>  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| <b>GENERAL PROFESSIONAL KNOWLEDGE AND REQUIREMENTS REGARDING THE LICENCE</b>  |   | <b>OGÓLNA WIEDZA ZAWODOWA I WYMOGI DOTYCZĄCE UZYSKANIA LICENCJI</b>   |             | <b>ОСНОВНЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗНАНИЯ И ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ УДОСТОВЕРЕНИЯ</b>   |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| The objective of the “general training” is to provide “general” competence on all aspects that are relevant to the train driver's profession. The general training in this respect will focus on basic knowledge and principles that are applicable independently of the type and nature of rolling stock or infrastructure. It can be organised without practical exercises. |   | Celem »szkolenia ogólnego« jest zapewnienie »ogólnych« kompetencji w zakresie wszystkich aspektów, które są istotne dla zawodu maszynisty. Szkolenie ogólne w tym zakresie będzie się koncentrować na podstawowej wiedzy i podstawowych zasadach mających zastosowanie niezależnie od rodzaju i charakteru taboru lub infrastruktury. Można je zorganizować bez ćwiczeń praktycznych.           |             | Целью «общего обучения» является обеспечение «общей» компетентности в объеме всех аспектов, которые имеют значение для профессии машиниста. Общее обучение в этом объеме будет сконцентрировано на базовых знаниях и основных принципах, применяемых вне зависимости от типа и характера подвижного состава или инфраструктуры. Оно может быть организовано без практических занятий.                                    |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| Competence with regard to specific types of rolling stock or with regard to safety and operating rules and techniques for a particular infrastructure is not part of “general” competence. Training to provide specific rolling stock or infrastructure competence relates to the train driver's certificate and is specified in Annexes V and VI.                            |   | Kompetencje w odniesieniu do określonych rodzajów taboru lub w odniesieniu do bezpieczeństwa i zasad eksploatacji oraz technik dotyczących danej infrastruktury nie wchodzi w skład kompetencji »ogólnych«. Szkolenia mające na celu zapewnienie kompetencji dotyczących określonego taboru lub infrastruktury odnoszą się do certyfikatu maszynisty i zostały określone w załącznikach V i VI. |             | Компетентность в отношении определенных типов подвижного состава или в отношении безопасности и принципов эксплуатации, а также техник, касаемо конкретной инфраструктуры не являются частью «общей» компетентности. Обучение, целью которого является обеспечение компетентности относительно определенного подвижного состава или инфраструктуры относится к сертификации машиниста и определено в Приложениях V и VI. |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| The general training covers subjects (1) to (7) listed below. The order in which they are listed is not an order of priority.   |   | Szkolenie ogólne obejmuje tematy 1)–7), wyszczególnione poniżej. Nie zostały one wymienione w kolejności pierwszeństwa.   |             | Общее обучение охватывает темы от (1) до (7), из нижеуказанного списка. Порядок нумерации не означает приоритетность.  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| The verbs used in the list indicate the nature of the competence expected to be achieved by the trainee. Their meaning is described in the following table:   |   | Czasowniki użyte w wykazie wskazują charakter kompetencji, które ma opanować szkolona osoba. Ich znaczenie zostało opisane w poniższej tabeli:  |             | Термины указанные ниже определяют характер компетентности, которую должен освоить обучаемый. Их значение указано в таблице.  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| <table border="1"> <thead> <tr> <th>Nature of competence</th> <th>Description</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>to know, to describe</td> <td>describes the acquisition of knowledge (data, facts) that is needed to understand relationships</td> </tr> </tbody> </table>   |   | Nature of competence  | Description | to know, to describe   | describes the acquisition of knowledge (data, facts) that is needed to understand relationships | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Charakter kompetencji</th> <th>Opis</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>wiedzieć, opisać</td> <td>opisuje nabywanie wiedzy (dane, fakty) potrzebnej do zrozumienia wzajemnych</td> </tr> </tbody> </table> |  | Charakter kompetencji | Opis | wiedzieć, opisać | opisuje nabywanie wiedzy (dane, fakty) potrzebnej do zrozumienia wzajemnych | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Характер компетентности</th> <th>Описание</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>знать, описать</td> <td>Демонстрирует полученные знания (данные, факты) необходимые для</td> </tr> </tbody> </table> |  | Характер компетентности | Описание | знать, описать | Демонстрирует полученные знания (данные, факты) необходимые для |
| Nature of competence  | Description   |   |             |  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| to know, to describe  | describes the acquisition of knowledge (data, facts) that is needed to understand relationships |   |             |  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| Charakter kompetencji   | Opis  |   |             |  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| wiedzieć, opisać  | opisuje nabywanie wiedzy (dane, fakty) potrzebnej do zrozumienia wzajemnych                     |   |             |  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| Характер компетентности   | Описание  |   |             |  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |
| знать, описать  | Демонстрирует полученные знания (данные, факты) необходимые для                                 |   |             |  |   |   |  |                       |      |                  |   |   |  |                         |          |                |   |

|   |   |  |  |                      |  |
|---|---|--|--|----------------------|--|
| to understand, to identify  | describes the identification and memorisation of context, task performance and problem solving in a defined framework   | powiązań   | opisuje rozpoznawanie i zapamiętywanie kontekstu, wykonywanie zadań i rozwiązywanie problemów w określonych ramach | Понимать, определять | понимания взаимосвязей<br>Демонстрирует распознавание и запоминание ситуаций, выполнение заданий и решение проблем в определенных рамках |
| (1) A driver's work, the work environment, the driver's role and responsibility in the process of rail operation, the professional and personal demands of the driver's duties  | 1) Praca maszynisty, środowisko pracy, rola i odpowiedzialność maszynisty w procesie ruchu kolejowego, wymagania zawodowe i personalne dotyczące obowiązków maszynisty  | (1) Работа машиниста, рабочая среда, роль и ответственность машиниста в процессе эксплуатации, профессиональные и персональные требования относительно обязанностей машиниста.   |  |                      |  |
| (a) to know the general thrust of legislation and rules applicable to rail operation and safety (requirements and procedures regarding the certification of train drivers, dangerous goods, environmental protection, fire protection, etc.), | a) znać zasadniczy kształt prawodawstwa i przepisy mające zastosowanie do ruchu kolejowego i bezpieczeństwa (wymagania i procedury dotyczące przyznawania uprawnień maszynistom, towarów niebezpiecznych, ochrony środowiska, ochrony przeciwpożarowej itp.); | (a) знать основные положения законодательства и правила в отношении эксплуатации и безопасности (требования и процедуры относительно сертификации машинистов, опасных грузов, защиты окружающей среды, противопожарной безопасности и т.п.), |  |                      |  |
| (b) to understand the specific requirements and professional and personal demands (working mainly on one's own, shift work over 24 hour cycle, individual protection and security, reading and updating documents, etc.),                     | b) rozumieć szczególne wymogi oraz wymagania zawodowe i personalne (głównie praca samodzielna, praca w systemie zmianowym w cyklu 24-godzinnym, indywidualna ochrona i zabezpieczenia, czytanie i aktualizacja dokumentów itp.);                              | (b) Понимать специфические требования, профессиональные и персональные требования (в основном самостоятельная работа, посменная работа в 24 часовом цикле, индивидуальная защита и безопасность, чтение и актуализация документов и т.п.);   |  |                      |  |
| (c) to understand behaviours which are compatible with safety-critical responsibilities (medication, alcohol, drugs and other psychoactive substances, illness, stress, fatigue, etc.),   | c) rozumieć zachowania zgodne z odpowiedzialnością za kluczowe kwestie bezpieczeństwa (leki, alkohol, narkotyki i inne substancje psychoaktywne, choroby, stres, zmęczenie itp.);   | (c) Понимать действие факторов, отвечающие за ключевые вопросы безопасности (лекарства, алкоголь, наркотики и другие психотропные вещества, болезни, стресс, усталость и т.п.),  |  |                      |  |
| (d) to identify the reference and operating documents (e.g. rule book, route book, driver's manual, etc.),  | d) potrafić wskazać dokumenty referencyjne i operacyjne (np. zbiór przepisów, opis trasy, podręcznik maszynisty itp.);  | (d) Определять ссылочные и рабочие документы (напр. Сборник правил, путевой маршрут, учебник для машиниста и т.п.),  |  |                      |  |
| (e) to identify the responsibilities and functions of persons involved,   | e) określić odpowiedzialność i funkcje odpowiednich osób;   | (e) Определять ответственность и функции причастных лиц,   |  |                      |  |
| (f) to understand the importance of being precise in carrying out duties and in working methods,  | f) rozumieć znaczenie dokładności wykonywania zadań i metod pracy;  | (f) понимать важность точности в выполнении обязанностей и методов работы,   |  |                      |  |
| (g) to understand occupational health and safety  | g) rozumieć bezpieczeństwo i higienę pracy (np.   | (g) понимать безопасность и гигиену труда (напр.   |  |                      |  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| (e.g. code of behaviour on and near tracks, code of behaviour for getting on and off the traction unit safely, ergonomics, staff safety rules, personal protective equipment, etc.), | kodeks postępowania na torach i w ich pobliżu, kodeks postępowania w zakresie wsiadania do i wysiadania z pojazdu trakcyjnego, ergonomika, przepisy dotyczące bezpieczeństwa personelu, środki ochrony indywidualnej itp.); | Кодекс поведения на железнодорожных путях и возле них, кодекс поведения для безопасных входа и выхода из подвижного состава, эргономика, правила безопасности персонала, средства индивидуальной защиты и т.п.), |
| (h) to know behavioural skills and principles (stress management, extreme situations, etc.),   | h) znać umiejętności i zasady behawioralne (radzenie sobie ze stresem, sytuacje ekstremalne itp.);  | (h) Знать навыки и принципы поведения (управление стрессом, экстремальные ситуации и т.п.),  |
| (i) to know the principles of environmental protection (sustainable driving, etc.).  | i) znać zasady ochrony środowiska (prowadzenie pojazdu w sposób minimalizujący zanieczyszczenia środowiska itp.).   | (i) знать основы защиты окружающей среды (ведение поезда в режиме минимализирующем загрязнение окружающей среды и т.п.),   |
| (2) Railway technologies, including safety principles behind operational regulations   | 2) Technologie kolejowe, w tym zasady bezpieczeństwa stanowiące podstawę przepisów eksploatacyjnych   | (2) Железнодорожные технологии, включая принципы безопасности, служащие фундаментом для правил эксплуатации  |
| (a) to know the principles, regulations and provisions regarding safety in rail operation,   | a) znać zasady, regulacje i przepisy dotyczące bezpieczeństwa działalności kolei;   | (a) знать основы, предписания и правила относительно безопасности эксплуатации,  |
| (b) to identify the responsibilities and functions of persons involved.  | b) określić odpowiedzialność i funkcje odpowiednich osób.   | (b) определить ответственность и функции причастных лиц.   |
| (3) Basic principles of railway infrastructure   | 3) Podstawowe zasady dotyczące infrastruktury kolejowej   | (3) Базовые принципы железнодорожной инфраструктуры  |
| (a) to know systematic and structural principles and parameters,   | a) znać zasady i parametry systemowe i strukturalne;  | (a) знать системные и структурные принципы и параметры   |
| (b) to know the general characteristics of tracks, stations, marshalling yards,  | b) znać ogólne charakterystyki torów, stacji, stacji rozrządowych;  | (b) знать общие характеристики путей, станций, сортировочных пунктов,  |
| (c) to know railway structures (bridges, tunnels, points, etc.),   | c) znać budowle kolejowe (mosty, tunele, zwrotnice itp.);   | (c) знать сооружение пути (мосты, туннели, станции и т.п.),  |
| (d) to know operating modes (single track, double track operation, etc.),  | d) znać tryby pracy (np. ruch na linii jednotorowej, dwutorowej itp.);  | (d) знать режимы работы (движение на однопутных, двухпутных участках и т.п.),  |
| (e) to know signalling and train control systems,  | e) znać systemy sterowania sygnalizacją i pociągiem;  | (e) знать системы контроля сигнализацией и поездом,  |
| (f) to know safety installations (hot-axle box detectors, smoke detectors in tunnels, etc.),   | f) znać urządzenia bezpieczeństwa (wykrywacze zagrzaných łożysk osiowych, wykrywacze dymu w tunelach itp.);   | (f) знать устройства безопасности (детекторы нагрева букс, детекторы задымления и т.п.),   |
| (g) to know traction power supply (catenary, third rail, etc.).  | g) znać systemy zasilania trakcji (sieć trakcyjna, trzecia szyna itp.).   | (g) знать системы питания контактной сети (тяговая сеть, третья шина и т.д.),  |
| (4) Basic principles of operational communication  | 4) Podstawowe zasady dotyczące łączności operacyjnej  | (4) Базовые принципы оперативной связи   |
| (a) to know the significance of communication  | a) znać znaczenie łączności oraz środków i  | (a) знать значимость связи а также средств и   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| and the means and procedures for communicating,   | procedur dotyczących łączności;  | процедур относительно связи,   |
| (b) to identify persons the driver needs to contact and their role and responsibility (staff of the infrastructure manager, working duties of other train staff, etc.), | b) potrafić wskazać osoby, z którymi maszynista musi się kontaktować oraz ich role i odpowiedzialność (personel zarządcy infrastruktury, obowiązki służbowe pozostałych pracowników obsługi pociągu itp.); | (b) определить лиц, с которыми машинист должен контактировать а также их функции и ответственность (персонал менеджер инфраструктуры, служебные обязанности остального персонала поезда и т.п.), |
| (c) to identify situations/causes that require communication to be initiated,   | c) identyfikować sytuacje/przyczyny, które wymagają uruchomienia łączności;  | (c) определить ситуации/случаи которые требуют задействовать связь,  |
| (d) to understand communication methods.  | d) rozumieć metody łączności.  | (d) понимать методы связи.   |
| (5) Trains, their composition and the technical requirements for traction units, wagons, coaches and other rolling stock  | 5) Pociągi, ich skład oraz wymogi techniczne dotyczące pojazdów trakcyjnych, wagonów towarowych i osobowych oraz innego taboru   | (5) Поезда, их состав, а также технические требования относительно тягового подвижного состава, грузовых и пассажирских вагонов, а также другого подвижного состава                              |
| (a) to know the generic types of traction (electric, diesel, steam, etc.),  | a) znać ogólne rodzaje trakcji (elektryczna, wysokoprężna, parowa itp.);   | (a) знать основные виды тяги (электрическая, дизельная, паровая и т.п.),   |
| (b) to describe the layout of a vehicle (bogies, bodies, driving cab, protection systems, etc.),  | b) opisać układ pojazdu (wózki, pudła, kabina maszynisty, systemy ochrony itp.),   | (b) описать устройство подвижного состава (тележки, кузова, кабина машиниста, системы защиты и т.п.),  |
| (c) to know the content and systems of labelling,   | c) znać treść i systemy oznakowania;   | (c) знать виды и способы маркировки  |
| (d) to know the documentation on train composition,   | d) znać dokumentację dotyczącą składu pociągu;   | (d) знать документацию относительно состава поезда,  |
| (e) to understand braking systems and performance calculation,  | e) rozumieć systemy hamowania i obliczenia dotyczące ich skuteczności;   | (e) понимать тормозные системы и расчет эффективности,   |
| (f) to identify train speed,  | f) określić prędkość pociągu;  | (f) определить скорость поезда   |
| (g) to identify maximum load and forces at the coupler,   | g) potrafić wskazać maksymalne obciążenie i siły na sprzęgu;   | (g) определить максимальную загрузку и силы на сцепке,   |
| (h) to know the operation and purpose of the train management system.   | h) znać działanie i cel systemu zarządzania pociągiem.   | (h) знать действие и цель системы управления поездом.  |
| (6) Hazards involved in railway operations in general   | 6) Ogólne zagrożenia związane z ruchem kolejowym   | (6) Общие опасности, связанные с эксплуатацией   |
| (a) to understand the principles governing traffic safety,  | a) rozumieć zasady regulujące bezpieczeństwo ruchu;  | (a) понимать принципы отвечающие за безопасность движения,   |
| (b) to know the risks related to railway operation and the various means to be used to mitigate them,   | b) znać zagrożenia związane z ruchem kolejowym oraz różne środki stosowane do ich ograniczania;  | (b) знать риски, связанные с движением поездов а также разные средства, применяемые для их снижения,   |
| (c) to know safety-relevant incidents and understand the required behaviour/reaction,   | c) znać zdarzenia mające znaczenie dla bezpieczeństwa i rozumieć wymagane  | (c) знать о ситуациях имеющих значение для безопасности и понимать требуемые   |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | zachowania/reakcje;   | действия/реакцию  |
| (d) to know the procedures applicable to accidents involving persons (e.g. evacuation).  | d) znać procedury mające zastosowanie do wypadków z udziałem ludzi (np. ewakuacji).   | (d) знать меры, применяемые для случаев с участием людей (напр. эвакуация).   |
| (7) Basic principles of physics  | 7) Podstawowe zasady fizyki   | (7) Основные принципы физики  |
| (a) to understand forces at the wheel,   | a) rozumieć siły działające na koła;  | (a) понимать силы, действующие на колесо,   |
| (b) to identify factors influencing accelerating and braking performance (weather conditions, braking equipment, reduced adhesion, sanding, etc.),   | b) określić czynniki wpływające na przyspieszenie i skuteczność hamowania (warunki pogodowe, urządzenia hamulcowe, zmniejszona przyczepność, piaskowanie itp.);   | (b) определить факторы, влияющие на ускорение и эффективность торможения (погодные условия, устройства тормозов, уменьшенное сцепление, песочная подсыпка и т.п.),  |
| (c) to understand principles of electricity (circuits, measuring voltage, etc.).’  | c) rozumieć zasady dotyczące elektryczności (obwody, napięcie pomiarowe itp.).’   | (c) понимать принципы электротехники (цепи, измерение напряжения и т.п.).»  |
| <i>ANNEX II</i>  | <i>ZAŁĄCZNIK II</i>   | <i>ПРИЛОЖЕНИЕ II</i>  |
| Point 8 of Annex VI is replaced by the following:  | Punkt 8 załącznika VI otrzymuje brzmienie:  | Пункт 8 приложения VI изложить в редакции:  |
| ‘8. LANGUAGE TESTS   | „8. TESTY JĘZYKOWE  | «8. ЯЗЫКОВЫЕ ЭКЗАМЕНЫ   |
| Drivers who have to communicate with the infrastructure manager on critical safety issues must have language skills in the language indicated by the infrastructure manager concerned. Their language skills must be such that they can communicate actively and effectively in routine, adverse and emergency situations.   | Maszyniści, którzy muszą porozumiewać się z zarządcą infrastruktury w kluczowych kwestiach związanych z bezpieczeństwem, muszą posiadać umiejętności w zakresie języka wskazanego przez danego zarządcę infrastruktury. Ich umiejętności językowe muszą być na poziomie umożliwiającym im aktywne i skuteczne porozumiewanie się w sytuacjach rutynowych, trudnych oraz awaryjnych.       | Машинисты, которые должны общаться с менеджером инфраструктуры по ключевым вопросам, связанным с безопасностью, должны обладать навыками владения языком, определенным данным менеджером инфраструктуры. Их навыки должны быть на уровне, позволяющем им активное и эффективное общение в обычных, сложных и аварийных ситуациях.   |
| They must be able to use the messages and communication method specified in the “Operations and traffic management” TSI. Drivers must be able to understand (both listening and reading) and to communicate (both speaking and writing) according to level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) established by the Council of Europe (1). | Muszą potrafić korzystać z metody przekazywania wiadomości i utrzymywania łączności określonej w TSI »Ruch kolejowy«. Maszyniści muszą posiadać umiejętność rozumienia (zarówno słuchając, jak i czytając) oraz porozumiewania się (zarówno ustnego, jak i pismnego) zgodnie z poziomem B1 według europejskiego systemu opisu kształcenia językowego ustanowionego przez Radę Europy (1). | Они должны уметь использовать сообщения и методы связи, описанные в ТСИ «Железнодорожное движение». Машинисты должны обладать навыками понимания (как слушать, так и читать) и донесения информации (как устного так и письменного) чтобы соответствовать уровню B1 согласно европейской общественной системе языкового образования(CEFR), установленной Советом Европы(1). |